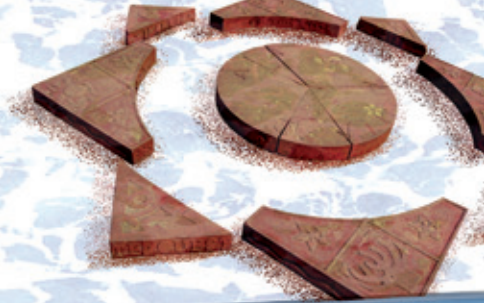


Atalaia

La lettre du CPIE Littoral basque
CPIE Euskal Itsasbazterren **aldizkaria**



CPIE Littoral Basque - Euskal Itsasbazterra

Larretxea - Domaine d'Abbadia - 64700 Hendaye / Hendaia

tel: (00 33) 5 59 20 37 20 - cpie.littoral.basque@hendaye.com - www.cpie-littoral-basque.eu

#17

sommaire aurkibidea

Sarhitza Édito	2
Bide guztietatik! Tout azimuth!	3
Abbadia?.....	4-5
Ebaluazio iraunkorra... Évaluation continue.....	6
Merlu d'avril	7
NEKaTOENEa	8-13
Naturaren beharra! Besoin de nature!	14
Zentzuz beteriko ibilaldia... Une randonnée pleine de sens	15
Garapen Iraunkorra Développement durable..	16
Aniztasun biologikoa Biodiversité.....	17
Natur Eremu Sentikorrek Espaces Naturels Sensibles	18-19
Bazkide izan! Adhérez!	20



Pour le CPIE, l'année du changement c'est 2014...

Laurence Lassalette, présidente
lassalette.laurence@neuf.fr

NOTRE association a changé de nom, laissant "Les Amis d'Abbadia" au temps révolu, pour un "Littoral basque - Atalaia".

Le littoral basque nous situe géographiquement, l'Atalaia nous renvoie à notre rôle de vigilance sur ce littoral, et c'est un rappel à notre publication trimestrielle.

Notre association a changé de bureau : Georges se retire de la Présidence, après une implication sans mesure durant de nombreuses années. Mais Georges, tu n'es pas parti, tu as juste passé le flambeau, tu continues à œuvrer pour le service culturel de l'association, voulant exprimer ta sensibilité artistique, surtout et encore pour la Fête de la Corniche.

Après le président, Ganix, le trésorier des Amis d'Abbadia, laisse sa place à Emmanuel Poirmeur qui devient le trésorier de "Littoral basque - Atalaia".

Martine reste notre irremplaçable secrétaire, secondée par Ganix, et Solange Demarcq- Eguiguren vient m'épauler dans son rôle de Vice-Présidente.

Saluons aussi l'entrée d'Emmanuelle Beitia au Conseil d'Administration.

Une nouvelle équipe aux commandes, œuvrant aux côtés d'une équipe de salariés expérimentés, pour mener à bien tant de projets !

• L'ouverture d'Asporotsttipi début 2015 : notre CPIE poursuivra ses missions avec des locaux plus accessibles, pour un accueil différent sur un site de passage et de forte fréquentation.

• Ne manquons pas la publication d'un travail titanesque sur la Corniche effectué par une équipe de naturalistes, géologues adhérents ; la Corniche se dévoilera-t-elle pour l'ouverture d'Asporotsttipi ?

• La fin de l'été sera marquée par la Fête de la Corniche devenue si populaire, que les premiers séduits boudent déjà un peu. Réservez-nous pour découvrir les créations de l'artiste Odile Durosseau, en résidence à Nekatoenea.

Je vous souhaite une très bonne fin d'été.

CPIErentzat, aldaketa urtea, 2014an da...

Laurence Lassalette, lehendakaria
lassalette.laurence@neuf.fr

GURE elkartek izenez aldatu du, "Abbadia diako Adixkideak" iraganean utziz eta "Euskal Itsasbazterra - Atalaia" hartuz.

Euskal Itsasbazterrak kokatzen gaitu, Atalaia berriz, itsasbazterrari begira dugun zaindaria papera adierazten du, eta gure hiruhileko aldizkariari keinu bat da ere.

Gure elkartearen zuzendaritza batzordearen osaketa aldatu da: Georges-ek, urte luzeetako neurririk gabeko inplikazio baten ondoren, lehendakaritza utzi du. Baina Georges, ez zara joan, lekukoa pasa besterik ez duzu egin, elkartearen kultur eskaintzaren alde lanean segitzen duzu, zure sentikortasun artistikoa adierazi nahian, beti eta berriz Erlaitzaren Festarentzat.

Lehendakariatz gain, Ganix-ek, Abbadiako Adixkideen diruzainak, Emmanuel Poirmeuri lekua uzten dio, azken hau "Euskal Itsasbazterra - Atalaia" elkartearen diruzain bilakatuz.

Martine, gure idazkari ordezkaria ezina geratzen da, Ganix-en laguntzarekin, eta Solange Demarcq-Eguigurenek lagun izanen dut lehendakari-orde paperean.

Zuzendaritza Batzorde kide berri den Emmanuelle Beitia ongi etorria opa diezaiogu ere.

Zuzendaritza Batzorde berri bat, lantalde aditu batekin lanean aritzeko, eta hainbat egitasmo gauzatzeko!

• Asporotsttipiren irekiera 2015 hasieran: CPIE-k bere zereginetan segituko du egoitza erabilez gaituz, bestelako harrera bat eskaini ahal izateko, pasai handiko eremu batean.

• Naturalista eta geologo-kideen talde batek Erlaitzari buruz egin duten lan erraldoiaren argitalpena ez dezagun huts egin; Erlaitza Asporotsttipiren irekierarekin batera biluztuko ote zaigu?

• Uda, fama hain handia hartzen duen eta hasierako liluratuak pixka bat muzin egiten dioten Erlaitzaren Festarekin amaituko dugu. Nekatoenean egonaldian den Odile Durosseau artista-oren obrak ezagutzeko presta gaitzen.

Uda amaiera ederra opa dizuet.



Atalaia #17

bulletin de liaison du
CPIE Littoral Basque

Photos de couverture

Le pâturage par les Manex à tête noire, l'un des outils de gestion des espaces naturels de la Corniche basque

Photos

CPIE Littoral basque

Directrice de publication:

Laurence Lassalette

Coordination: Ganix Grabières

Date de diffusion: août 2014

N° ISSN: 2114-1851

Conception, réalisation et traductions

iF diseinuak

05 59 93 05 61 - Uztaritze

www.if-matxikote.eu

Imprimé sur papier recyclé

avec encres végétales

Papera berziklatuan inrprintatua,
tinta begetalak baliatuz



Composition du Conseil d'Administration

- **Bruno Aguerre** (Hendaye)
- **Emmanuelle Beitia** (Hendaye)
- **Lucette Campagne** (Arbonne)
- **Jean Choignard** (Guéthary)
- **Solange Demarcq-Eguiguren** (Biriato),
Vive-Présidente
- **Audrey Goulard** (S^t Jean de Luz)
- **Ganix Grabières** (Hendaye), *Secrétaire Adjoint*
- **Georges Lafeu** (S^t Martin de Seignanx)
- **Laurence Lassalette** (Hendaye), *Présidente*
- **Martine Penanhoat** (S^t Jean de Luz),
Secrétaire
- **Olivia Pepper** (Guéthary)
- **Emmanuel Poirmeur** (S^t Jean de Luz),
Trésorier
- **Maité Rivière** (Urrugne)
- **Gilles Rivière** (Bayonne)

Zuzendaritza Batzordearen osaketa

- **Bruno Aguerre** (Hendaia)
- **Emmanuelle Beitia** (Hendaia)
- **Lucette Campagne** (Arbona)
- **Jean Choignard** (Getaria)
- **Solange Demarcq-Eguiguren** (Biriato),
Lehendakari-Ordea
- **Audrey Goulard** (D. Lohizune)
- **Ganix Grabières** (Hendaia),
Idazkari-Ordea
- **Georges Lafeu** (Sent Martin de Senhans)
- **Laurence Lassalette** (Hendaia),
Lehendakaria
- **Martine Penanhoat** (D. Lohizune),
Idazkaria
- **Olivia Pepper** (Getaria)
- **Emmanuel Poirmeur** (D. Lohizune),
Diruzaina
- **Maité Rivière** (Urruña)
- **Gilles Rivière** (Baiona)

Tout azimuth !

Fabienne Gracy,
animatrice bascophone,
patrimoine naturel et culturel
cpielittoralbasque.patrimoine@hendaye.com

SOYONS honnêtes ! Ne vous êtes-vous jamais fait la réflexion suivante : "Nous suivons les animatrices, animateurs du CPIE LB en toute confiance : observant une orchidée par-ci, une libellule par-là... mais sérieusement, ont-ils/elles les compétences nécessaires pour nous encadrer en randonnée ?"

Alors si le doute existait, nous vous rassurons tout de suite, jugez-en par vous-même !

L'équipe du CPIE Littoral basque a participé à une formation "Module de Base" organisée par la Fédération Française de Randonnée les 8 et 9 Mars 2014 et animée par Hervé Chalumeau (également adhérent de notre association), Véronique Salome et Alain Miollan.



Soyez-en sûrs : vos guides savent où se trouvent Nord, Sud, Est et Ouest ! Et savent surtout orienter la carte dans le bon sens !

Lire une carte, utiliser une boussole, relever un azimuth, responsabilités et sécurité sont les compétences acquises ou revues par notre équipe lors de ce stage !

Vous pouvez donc continuer à marcher sur les traces de Maider, Meritxell, Alistair, Étienne, Nicole et Fabienne, ils sauront vous ramener au point de départ et tout ça en croisant fauvette par-ci, violette par-là !

Bide guztietatik !

Fabienne Gracy,
natur eta kultur ondarrerako animatzaile euskalduna
cpielittoralbasque.patrimoine@hendaye.com

ZINTZOAK izan gaitezen! Ez al duzu sekulan zure buruari ondoko galdera pausatu: "CPIE Euskal Itsasbazterren animatzaileak konfiantza osoz segitzen ditugu: orkideak behatuz hemendik, sorgin-orratza handik... baina, seriozki, ibilaldietan gida izateko benetako gaitasuna ba ote dute?". Hortaz, zalantza balego, segidan lasaitu nahi zaituztegu, eta zuek neurtu!

CPIE Euskal Itsasbazterreko lantaldeak, Ibilaldietarako Frantses Federazioak (Fédération Française de Randonnée) 2014ko martxoaren 8 et 9an antolatu eta Hervé Chalumeau (gure elkarte bazkide dena ere), Véronique Salome eta Alain Miollan kudeaturiko "Module de Base" (Oinarritzko Modulua) izeneko hezkuntza saioan parte hartu zuen.

Ziur izan: zuen gidek, Iparraldea, Hegoaldea, Ekialdea eta Mendebaldea non dauden badakite! Eta, ororen gaitetik, mapa zentzu onean irakurtzen badakite!

Mapa baten irakurketa, iparrorratza erabiltzea, azimutha hartzea, erantzukizuna eta segurtasuna, ikastaro honen kari gure taldeak hartu ala berrikusi dituen gaitasunak dira!

Maider, Meritxell, Alistair, Étienne, Nicole eta Fabienne segitzen ahal duzue beraz, abiagunera itzultzeko bidea asmatuko baitute, eta hori, txinboa gurutatuz hemendik, bioleta handik...

Abbadia, zer dugu izen famatu honen atzean?

Martine Penanhoat, idazkaria
martine.penanhoat@orange.fr

ABBADIA... ah bai, gaztelua? Bai, noski, gaztelua, baita Abbadia eremua ere, Abbadia Adixkideak elkarte, egoitza soziala Abbadia eremuaren erdi-erdian duen CPIE Euskal Itsasbazterra...

Nahasmena dago izen honen inguruan, jendeak, elkarteak, lekuak eta zereginak nahasten ditu.

Horra beharrezkoa zaigun bildumatxoa

- Abbadia gaztelua, Zientzia Akademiaren jabetza da, eta Hendaia herriak duen beso armatuaren bidez, hots Turismo Bulegoaren bidez, kudeatua da. Bisitetaz eta animazio ezberdinetaz (kontzertu, hitzaldi etab.) arduratzen den langileri propioa du.

- Abbadia eremuko 65 hektareak Itsasbazterren Kontserbatorioaren jabetza dira. 1979az geroztik, gaztelua bera eta 5 hektarea, izen bera atxiki duen baina beraiekin lotua ez den eremu baten erdian nolabait zerratuak dira. Eremu honetan, bisitariak, ehun bat sagar mota zahar biltzen dituen sagardi kontserbatorioa, tartean gereziozko batzuk dituen, ezagut dezake. Eta

horretaz gain, hainbeste zuhaitz, zuhaixka, landare espezie basati daude, batzuk endemikoak, larre, landa eta basoetan. Ibiltzeko xendrak ere, eta hainbat leku liluragarri, ikusten eta berri-kusten ditugunak. Ahal den aldi bakoitzean, kontserbatorioak lur sailak erosten ditu, eremua erlaitzerantz luzatzeko eta, bide beretik, natur eremu babestu honen azalera handitzeko.

- 1986an sorturiko "Abbadia Adixkideak - Les Amis d'Abbadia" elkarteak, Ingurumenaren aldeko Iniziatiben Zentro Iraunkor izateko ziurtagiria jaso zuen, hau da, CPIE Euskal Itsasbazterra. Izenak ezberdinak izan arren, elkarrekin eta CPIE gauza bera, bat eta bakarra, badira. Azken finean, CPIE, jadanik existitzen den elkarte bati ematen zaion ziurtagiria da. Ziurtagiria kenduz gero, elkarteak bere bidea segituko luke. Guri dagokigunez, gure administrazio-egoitza Abbadia eremuan den Larretxean kokatzen da, eta laster, Asporotsttipin. Nekatoenetik, CPIE-k hainbat arte eta hezkuntza arloko jarduera eskaintzen ditu, Abbadia eremuan noski, baina ez soilik. Adibidez, lekuko administrazioei begirako lurralde peritu-txostenak osatzen ditu ere.

Abbadia, que met-on derrière ce nom si connu ?

Martine Penanhoat, secrétaire
martine.penanhoat@orange.fr

ABBADIA... ah oui, le château ? Oui, bien sûr, le Château, mais aussi le domaine d'Abbadia, l'association des Amis d'Abbadia, le CPIE littoral basque dont le siège se trouve au cœur du domaine d'Abbadia...

La confusion règne autour de ce nom, les gens confondent les associations, les lieux, les compétences.

Un petit récapitulatif s'impose

- Le château d'Abbadia appartient à l'Académie des Sciences et est géré par la Ville d'Hendaye à travers de son bras armé : l'Office du Tourisme. Il a son propre personnel chargé des visites, des animations diverses : concerts, conférences etc.

- Les 65 hectares du domaine d'Abbadia appartiennent au Conservatoire du Littoral. Depuis 1979, le Château lui-même et 5 hectares se retrouvent donc en quelque sorte enclavés dans un domaine qui en a gardé le nom mais qui ne lui appartient plus. Ce Domaine permet aux visiteurs de découvrir le verger conservatoire qui protège plus d'une centaine de variétés anciennes de pommiers mais aussi de cerisiers. Et puis il y a aussi tant d'autres espèces sauvages

d'arbres, arbustes, et plantes dont certaines endémiques, que recèlent les prairies, landes, bosquets. Des sentiers de randonnées aussi, tant d'endroits merveilleux où l'on vient et revient. Dès que cela est possible, le Conservatoire rachète des parcelles pour prolonger le domaine en direction de la Corniche et ainsi agrandir ce site naturel protégé.

- L'association "Abbadia Adixkideak ~ Les Amis d'Abbadia, créée en 1986, a été labellisée en tant que Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement, autrement dit le CPIE Littoral basque. Même si les appellations sont différentes, l'association et le CPIE ne font bien qu'une seule et même chose. En fait, CPIE est un label national attribué à une association qui existait avant et qui continuera à exister même si son label lui est retiré. Pour ce qui nous concerne, notre siège administratif se trouve à la ferme Larretxea, située dans le Domaine et bien-tôt à la ferme Asporotsttipi. A partir de la ferme Nekatoenea, le CPIE propose de multiples activités artistiques, éducatives... sur le Domaine d'Abbadia bien sûr mais pas seulement. Il mène aussi par exemple des expertises de territoires au profit des administrations territoriales etc.

Horrela bada nahasmenerako gaia!

2013ko urriaren 4an, hitzarmen bat izenpetua izan zen, Zientzia Akademia, Hendaiaiko Herriko Etxea eta Abbadiako Adixkideak elkartearen artean, gazteluarekiko elkartearen papera zehaztuz eta horrela, gauzak argituz.

Zientzia Akademiak gure elkarteak izenez aldatzea nahi izan du, ulergarriagoa izan dadin... eta horrela izan da, 2014ko apirilaren 12ko ezohizko Biltzar Nagusian. Gure elkarteak, orduz geroztik, "Littoral basque - Atalaia - Euskal Itsasbazterra" deitzen da.

Izen berri honek ez du gehiago Abbadiaren erreferentziarik baina, elkartearen sorrera garaian baino askoz hedatuagoa den gure ekinbiderako eremua zein den garbiki adierazten du. Bestetik, "Atalaia", gure aldizkariaren izena dena ere, betetzen dugun zaintza papera agerian uzten du, naturaren, erlantzaren eta itsasbazterraren babesa izan edota ezin aberatsagoa baina beti arriskuan den eremu honen erabilpenarena izan.

Agur Abbadiako Adixkideei eta ongi etorri "Littoral basque - Atalaia - Euskal Itsasbazterra"-ri!

Il y a bien là de quoi tout mélanger !

Une convention a été signée le 4 octobre 2013 entre l'Académie des sciences, la Ville d'Hendaye et l'association des Amis d'Abbadia, définissant le rôle de l'association au château, et permettant ainsi de clarifier les choses.

L'Académie des sciences a souhaité que notre Association change de nom pour amener plus de clarté... Ce qui a été fait lors de l'Assemblée Générale extraordinaire du 12 avril 2014. Notre association s'appelle désormais "Littoral basque - Atalaia - Euskal Itsasbazterra".

Ce nouveau nom permet de ne plus faire référence à Abbadia mais montre bien notre territoire d'action désormais beaucoup plus étendu qu'il ne l'était au moment de la création de l'association. Par ailleurs, "Atalaia" qui est aussi le nom de notre lettre d'information met en évidence notre rôle de surveillance, de vigilance concernant ce qui touche à la préservation de la nature, de la Corniche, du littoral et des utilisations de cet espace infiniment riche mais potentiellement toujours en danger.

Exit les Amis d'Abbadia, bienvenue à "Littoral basque - Atalaia - Euskal Itsasbazterra"!

EN 2006 et à l'occasion de son 20ème anniversaire, notre association s'est engagée dans la démarche de labellisation nationale CPIE (Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement).

Ce label reconnaît notre qualité de travail mais encourage aussi le développement de notre projet associatif en lien avec notre territoire d'intervention.

C'est ainsi qu'après 4 ans de démarche dont 2 années probatoires, nous sommes devenus le CPIE Littoral basque pour une durée de 10 ans. Nous sommes donc détenteurs du label jusqu'en 2020 au moins... puisque la labellisation est renouvelable...

Label oui ! mais...

En nous engageant dans cette démarche, nous avons aussi fait le choix de l'évolution, de la professionnalisation et de la structuration de notre association.

Pour garantir un développement raisonnable, nous nous sommes aussi engagés à jalonner notre parcours par des procédures d'évaluation des critères du label régulières en 2013/2014, 2016/2017 et 2019/2020. Tous les trois ans, nous nous fixerons des critères d'évaluation pour la période suivante sur la base d'une analyse de ceux établis précédemment, de nos forces et faiblesses, des menaces et opportunités émergentes sur notre territoire.

Évaluation en cours...

C'est ainsi que nous sommes en train de vivre la 1ère étape avec la constitution des groupes de travail réunissant d'un côté les membres bénévoles du CPIE et

Passage à la moulinette ! Évaluation continue et démarche de progrès

Pascal CLERC, directeur
cpie.littoral.basque@hendaye.com

d'un autre le collectif des salariés ; chacun participant et contribuant à la démarche collective.

C'est le binôme "Présidente / Directeur" qui donne le tempo en coopération étroite avec deux membres de l'Union nationale des CPIE : Joël Rihouet, Directeur du CPIE Vallée de l'Orne (Basse Normandie à Caen) et membre de la commission du Label et Jean-Charles Colin, Chargé de Mission de l'UNCPIE. Ces deux référents nous accompagnent, nous soutiennent par un dialogue régulier. Ils présenteront in fine notre démarche de progrès au Conseil d'administration de l'UNCPIE pour validation.

Les critères du label ? Qu'és aquò ?

Les associations doivent de plus en plus afficher un projet associatif affirmé et des méthodes d'actions rigoureuses et professionnelles au regard des impacts socio-économiques de leurs activités, de l'évolution de leurs relations avec les pouvoirs publics, des attentes de la société vis-à-vis d'elles. Il est de plus en plus demandé aux CPIE de prouver : leur capacité d'action, en

terme de ressources humaines et d'organisation, leur légitimité, en termes d'ancrage territorial et de reconnaissance par les tiers, leur crédibilité, en termes de rigueur administrative et financière et de gouvernance associative.

Les critères du label CPIE permettent d'embrasser l'ensemble de ces aspects et même au-delà, puisque le label garantit aussi que chaque association qui le détient peut s'appuyer sur un réseau national fort de plus de 35 années de capitalisation d'expériences et de mutualisation de compétences.



Georges Lafeu, Ganix Grabières
et Pascal Clerc le 26 juin 2008 à Dourdan (91)
lors de la labellisation CPIE de l'association.

2006an, eta bere 20. urteurrena kari, gure elkarteak CPIE (Ingurumenaren aldeko Iniziatibarako Zentro Iraunkorra) ziuertagiria eskuratzeko estatu mailako izapidea hasi zuen.

Ziuertagiriak gure lanaren kalitatearen berme da, baina gure elkarte egitasmoaren garapena bultzatu nahi du ere, gure lurraldearekin loturik egonez.

Horrela, izapideak 4 urte iraun ondoren, horietariko bi entseguan, CPIE Euskal Itsasbazterra bilakatu gara, 10 urterako. Ziuertagiridunak gara gutxienez 2020a arte... labelizazioa berriztagarria baita...

Ziuertagiria bai! baina...

Izapide horretan sartuz, gure elkartearen garatea, profesionalizatzea eta egituratzaren hautua eragin dugu.

Garapen arrazoituaren bermerako, 2013/2014, 2016/2017 eta 2019/2020-an ziuertagiriaren irizpideen ebaluatze prozedurak gainditzeko engaiatu gara. Hiru urtero, ondoko epeari begirako ebaluatze irizpideak finkatuko ditugu, aurretik ezarritako irizpideen analisie-

Ebaluazio iraunkorra eta garapen izapidea

Pascal CLERC, zuzendaria
cpie.littoral.basque@hendaye.com

tan, gure indar eta ahul guneetan, gure lurraldean ager daitezkeen mehatxueta eta aukeretan oinarrituz.

Ebaluaketa burutzen ari...

Horrela, lehen urratsean aurkitzen gara, alde batetik CPIEko laguntzaileak eta bestetik langileen kolektiboa biltzen dituzten lan taldeen osaketarekin; bakoitzak izapide kolektiboan parte hartuz eta ekarpenak eginez.

"Lehendakari / Zuzendari" bikoteak du eritimoa markatzen, CPIE-en Batasun Nazionalako bi kideekin elkarlan estuan: Joël Rihouet, CPIE Vallée de l'Orneko zuzendaria (Normandia Beherea, Caen) eta Ziuertagiriaren batzordeko kidea, eta Jean-Charles Colin, UNCPIE-ren misio arduraduna. Bi erreferente horiek, maiztasunezko elkarrizketaren bidez laguntzen eta sostengatzen gaituzte. Amaieran, gure garapen

izapidea UNCPIE-ren Zuzendaritza Batzordeari aurkeztuko dio, onets dezan.

Ziuertagiriaren irizpideak? Zer demontre?

Elkarteek, elkarte egitasmoa eta ekintza metodo geroz eta zorrotzagoak eta profesionalagoak agertu behar dituzte, beren ekinbidearen eragin sozio-ekonomikoari, botere publikoekin dituzten harremanen garapenari eta jendarteak beraiekiko dituen eskakizunei begira. CPIE-ei geroz eta gehiago frogatzea eskatua zaie: ekintza gaitasuna, jende baliabide eta antolaketa mailetan, zilegitasuna, lurralde-txertatzea eta hirugarrenen onarpen mailetan, eta sinesgarritasuna, administrazio eta diruzaintza zorrotzetasuna eta elkarte-zuzendaritza mailetan.

CPIE ziuertagiriaren irizpideek ikuspegi guzti horiek eta gehiago biltzeko aukera ematen dute, ziuertagiridun elkarte bakoitzak estatu mailakoa

A nous de jouer donc !

En s'évaluant régulièrement, dans le cadre d'une démarche de progrès, le CPIE Littoral basque confortera sa légitimité et sa crédibilité vis-à-vis de ses usagers, de ses partenaires et des autres CPIE.

L'évaluation de notre CPIE est une opportunité pour organiser une veille constante sur notre "santé" et sur la bonne mise en œuvre de notre projet associatif. Cela nous inscrit dans une perspective de moyen terme, en nous donnant des objectifs tous les trois ans dans l'objectif d'un renouvellement à dix ans.

Cela peut être aussi l'occasion, de mieux formaliser notre projet associatif ou de l'actualiser et de mettre en œuvre une démarche de développement durable en interne. Enfin, le dispositif d'évaluation peut être une opportunité pour animer notre vie associative, de mobiliser nos bénévoles, nos dirigeants et notre équipe salariée et renforcer ainsi le sentiment d'appartenance au réseau.

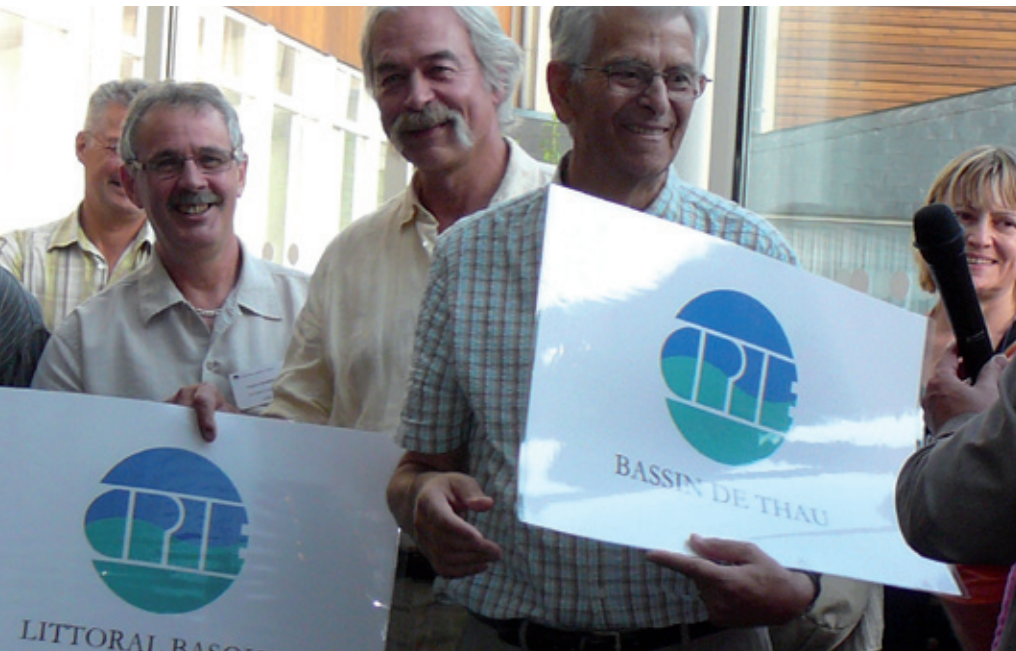
Définissons ensemble nos objectifs de progrès !

Au cours de différentes rencontres au fil du second semestre 2014, les salariés et les membres de notre association seront amenés à réfléchir et à formaliser nos prochains objectifs de progrès.

Ils peuvent être regroupés en deux familles :

- ceux qui renvoient aux relations du CPIE avec son territoire et ses acteurs (ancrage territorial et partenariat, domaines d'activités et compétences développées par le CPIE ...).
- ceux qui ont trait à l'organisation interne du CPIE (modèle économique, communication, gouvernance, vie associative, gestion des ressources humaines ...).

Nous ne manquerons pas de vous inviter à participer ! A très bientôt donc ...



eta 35 urtez esperientziak metatzen eta gaitasunak partekatzen dituen sare baten euskarria bermatua duelako.

Gure gain beraz !

Maiztasunez ebaluatuz, garapen izapidearen baitan, CPIE Euskal Itsasbazterrak erabiltzaileekiko, partaideekiko eta beste CPIE elkarteekiko duen zilegitasuna eta sinesgarritasuna indartuko du.

CPIE-ren garapena, gure "osasuna"-ren eta elkarte egitasmoaren egikaritze onari begirako zaintza iraunkorra antolatzeak aukera da. Epe ertaineko perspektiban kokatzen gaitu, hiru urtereko helburuak ezarri, 10 urteren buruan berritzea helburu.

Elkarte egitasmoa hobe formalizatzeko edo eguneratzeko, eta barne mailako izapide iraunkor baten plantan ezartzeko aukera izaten ahal da. Azkenik, ebaluazio izapidea gure elkarte bizia pizteko, laguntzaileak, arduradunak eta langileria mobilizatu eta, ondorioz, sarearen kideetza sentimendua indartzeko aukera izaten ahal da.

Garapen helburuak elkarrekin zehaztu ditzagun !

2014. urtean zehar izanen diren topaketan bidez, gure elkarteko langileek eta kideek, hurrengo garapen helburuei buruz gogoetatu eta gorpuztu beharko dituzte.

Bi multzotan bildu daitezke:

- CPIE-k lurraldea eta lekuko eragileekin dituen harremanekin loturikoak (lekuko txertatzea, partaidetzak, ekintza arloak eta CPIE-k garaturiko gaitasunak ...).
- CPIE-ren barne antolaketari doazkionak (ekonomia eredua, komunikazioa, zuzendaritza, elkarte bizia, jende baliabideen kudeaketa ...).

Parte-hartzera deituko zaitugu! Laster arte beraz!

Le CPIE au "Merlu d'Avril" à St Jean de Luz et Ciboure

Martine Penanhoat

martine.penanhoat@orange.fr

"LE Merlu d'Avril, de la ligne à l'assiette", se tient pour la 3^e année sur les ports de Ciboure et St Jean de Luz, à la fin du mois... d'Avril. Cette manifestation a pour objectif de valoriser et de promouvoir le travail de la filière pêche à St Jean de Luz et Ciboure, et se déroule dans une tente située au port de St Jean, sous la criée de Ciboure et à la grillerie de sardines.

Le CPIE a proposé de monter un stand "Echo-gestes", en direction des usagers de la mer et du grand public. Un affichage fourni, des jeux proposés aux enfants les incitant à réfléchir aux conséquences de nos gestes sur la préservation de la ressource maritime, des documents ont permis de prendre contact avec les visiteurs.

Les passants, nombreux, étaient certes plus intéressés par les cuisiniers qui présentaient des recettes de cuisson du merlu, et par le stand d'Uhaina, des femmes de pêcheurs, qui vendaient des barquettes de merlu sauce verte à s'en lécher les doigts... et par le concours de cuisine ! Mais c'était une belle occasion de faire connaître notre association et les activités du CPIE littoral basque, dans son action permanente de protection du milieu aquatique, aux côtés d'Itsas Begia de Ciboure.

CPIE "Merlu d'Avril"-en D. Lohizune eta Ziburun

Martine Penanhoat

martine.penanhoat@orange.fr

"LE Merlu d'Avril, de la ligne à l'assiette" (Apirileko legatza, amu-haririk platerera), hirugarren aldiz Donibane Lohizune eta Ziburuko portutan antolatua da... apirilean, hilaren amaieran. Hitzordu honek Donibane Lohizune eta Ziburuko arrantza balioztatu eta bultzatzeko helburua du, eta Donibaneko portuan kokatua den oihal-etxe batean, Ziburuko portuko eraikinean eta Sardina Erregetian izaten da.

CPIE-k "Joera ekologikoei" buruzko postu bat antolatzea proposatu zuen, itsaso-erabiltzaile eta publiko zabalarari begira. Iragarpen osatua, gure joerak itsaso-baliabideengan dituzten ondorioetaz gogoetatzeko hurrei zuzenduriko jokoek eta dokumentuek bisitariarekin harremanetan sartzeko hainbat bide izan ziren.

Kopuru handian hurbildutakoak, noski, legatza erretzeko erak aurkezten zituzten sukaldariarikiko zuten interes berezia, baita arrantzale emazteak biltzen dituen Uhaina elkartearen mahaiarekiko ere, hatzak milikatze moduko legatza saltsa berdean ontzixkadan saltzen zizuztelarik... eta lehiaketarekiko! Baina CPIE Euskal Itsasbazterra eta honen ekinbideak ezagutarazteko aukera ederra zen, uretako ingurugiroaren babeserako ekintza iraunkorren, Ziburuko Itsas Begiarekin elkarlanean.



NEKaTOENEa 2014, sorkuntza, bitartekaritza, arte eta kultur heziketa

Kultur lantaldea

cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Nekatoenea baseri ohiaren inguruan genuen asmoa, hau da, benetako mugaz haraindiko eta arlo anitzeko artista egonaldi egitaraua osatzea, aurten osoki gauzatuko da.

Indartu dugun gure kultur zerbitzuari esker, baita laguntzaileen eta, lekuko administrazioekin, geriza ministerioekin, lekuko arte eragileekin ditugun partaidetza ugari esker, eta egitura bera, Interreg Poctefa Txinbadia europar egitasmoaren baitan txertatzeari esker ere, NEKaTOENEa, mugaz haraindiko natur eremuen balioz-tapen publikorako kultur tresna esanguratsua bilakatzen ari da.

Gure lurraldean arte garaikidearen presentzia garatzeko, sorkuntza laguntzeko, bitartekaritza lanak indartzea eta belaunaldi berri begirako arte eta kultur hezkuntzan ekarpena egiteko aukera ematen digun egitarau parte hartzaile honen bidez, ditugun helburuak askotan betetzen ditugu. Mira-lerroan, guretzat urrats garrantzitsua den Donostia 2016 dinamikan gure arte eta kultur ekarpena txertatzea dugu.

NEKaTOENEa 2014, création, médiation, éducation artistique et culturelle

L'équipe culture

cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Notre volonté de constituer, autour de l'ancienne ferme Nekatoena, un véritable programme pluridisciplinaire transfrontalier de résidences d'artistes se concrétise pleinement cette année.

Grâce au travail de notre service culturel renforcé, à l'engagement de nos bénévoles et aux nombreux partenariats avec les collectivités territoriales, les ministères de tutelle, les acteurs artistiques locaux et à l'intégration de la résidence dans le programme européen, Interreg Poctefa Txinbadia, NEKaTOENEa devient un outil culturel majeur de la valorisation publique

des espaces naturels transfrontaliers.

Nos objectifs poursuivis sont désormais souvent atteints par ce programme participatif qui permet de développer la présence artistique contemporaine sur le territoire, d'encourager la création, de développer des actions de médiation et de contribuer à l'éducation artistique et culturelle de nos jeunes générations. En ligne de mire, l'intégration de notre contribution artistique et culturelle à la dynamique Donostia 2016 qui reste pour nous une étape importante.

Arte presentzia lurraldean

Aurten, egitarauaren bizkar-hezurra osatzen duten 6 egonaldi berezi daude.

Martxoan, hots, Hendaia Euskararen Hilabetearen, Hebertik kolektiboa NEKaTOENEA errezibitua izan da. Bi musikaririk, Mixel Etxekopar eta Jean Christian Galtxetaburu, soinu hartzaile batek, Pierre Vesler, eta argazkilaririk, Patxi Laskarai, NEKaTOENEA gotor-leku gisa hartu zuten, lau egunez, duten Euskal Herriko Atlas Geopoetikoaren egitasmoan beste urrats batez aitzinatzen. Topaketak antolatuta izan ziren, adin eta soslai ezberdineko 80 hendaiarrekin, bakoitzak bere bizia eta Euskal Herrian "euskaraz bizitzea"-ri buruz dituen sentimenduak adieraziz. Artistak Hendaia biziaren txertatu ziren, mikrofono bat eta argazki-tresna batekin. Aste amaieran, Mendi Zolan, beren musika eta argazkiekin osaturiko kultur saio ttipi bat eskaini zioten. Itsasertzerako hurbildu ziren zuberotar horiek harrapaturiko giroetan oinarrituriko partekatze eta poesia une ederak. Soinu paisai liluragarriak, dagoeneko Atlasean txertatuak, ondoko web gune honetan entzungai daude: <http://hebertik.blogspot.fr/p/zuek-heben.html>.

Aitzol Lasa: Euskal Kultur Erakundeak garatzen duen Hogei'ta egitasmoaren baitan antolatua den laugarren euskal idazle egonaldirako hautatua izan den matematikaria da. Egonaldia, 2014ko urriaren 6tik azaroaren 2a bitartean izanen da. Bere hitzetan, "Literatura eta Zientzia biziki ongi batu daitezke, ez dira kontrajarriak, alderantziz, elkartu daitezke". Nafarroako Unibertsitate Publikoan irakasle, zientzien hedapenerako lana burutu nahi du, egonaldian idatziko duen eta gazteei zuzenduko den eleberri baten bidez. Hortaz, egitasmo hau, urte luzeetan garatzen dugun lanarekin koherentzia osoan dator: arte sorkuntza eta zientzien arteko zubien eraikuntza.

Egonaldiak, kolegioko ikasle eta idazlearen arteko trukaketetan gauzatuko den bigarren atal bat izanen du. Gazteak zientzia literaturara hurbilduko ditu, sorkuntza prozesua hurbiletik segitzeko aukera eskainiz eta ariketan murgilduz.

www.eke.org



Copyright afitxaren argazkia:
Shantala Lescot

Photo de l'affiche copyright:
Shantala Lescot

Présence artistique sur le territoire

Cette année ce sont 6 résidences spécifiques qui composent la colonne vertébrale du programme.

Le collectif HEBENTIK a été reçu à NEKaTOENEA durant le mois de mars qui est le mois de l'Euskara à Hendaye. Deux musiciens, Mixel Etxekopar et Jean Christian Galtxetaburu, un preneur de son, Pierre Vesler, et un photographe, Patxi Laskarai, ont pris comme quartier général NEKaTOENEA pendant 4 jours, pour réaliser un pas de plus dans leur projet d'Atlas Géopoétique du Pays Basque. Des rencontres avec environ 80 hendayais de tous âges et de profils différents ont été organisées, chacun y racontant sa vie et exposant ses sentiments sur le "vivre en basque" au Pays Basque. Les artistes

se sont intégrés dans la vie hendayaise avec un micro et un appareil photo. En fin de semaine ils nous ont offert un petit moment culturel agrémenté de leurs musiques et de leurs photos à Mendi Zolan. Beau moment de partage et de poésie à partir des ambiances captées par ses souletins de passage sur la côte. Des paysages sonores magnifiques désormais intégrés dans l'atlas et disponibles sur le site : <http://hebertik.blogspot.fr/p/zuek-heben.html>

Aitzol Lasa : C'est ce mathématicien qui a été retenu pour participer à la 4ème édition de la résidence d'écrivain basque dans le cadre du programme Hogei'ta développé par l'Institut Culturel basque. La résidence se déroulera du 6 octobre au 2 novembre 2014. Selon ses propres termes "Lettres et Sciences peuvent très bien se combiner, elles ne sont pas antagonistes, bien au

contraire, elles peuvent s'associer". Professeur de mathématiques à l'Université Publique de Navarre, il veut faire un travail de divulgation des sciences par le biais d'un roman adressé aux jeunes qu'il écrira en résidence. Ce projet se révèle donc en parfaite cohérence avec le travail que nous développons depuis des années : la création de ponts entre création artistique et sciences.

La résidence aura un second volet qui se concrétisera au travers d'échanges entre l'auteur et des collégiens. Il initiera ces jeunes au monde de la littérature scientifique en leur permettant de suivre de près le processus de création et s'exercer eux-même à l'écriture.

www.eke.org

Beheko argazkian:
Musika/irakurketa performantzia
lecture/musique Eric Lenormande eta
Yolande Arriettekin estreinaldiaren kari

Rémi Goussin: otsailtik maiatzera arte sorkuntza egonaldian izan dugun artista. Arte garaikideari sentsibilizatzeko, eta kultur partaideekin zein, eremuan, herritarrekin topaketak barneratzen dituen gure egitasmoa baino harago, Rémi-k Akitaniako kultur partaideen interesa piztea jakin du. Horrela, Baionako Arte Eskolako "prepa" sailean diren ikasleen ebaluatze saioetan parte hartu du, eta Biarritzeko kolegio bateko ikasle talde batekin EAC egitasmo bati ekarpenak egin dizkio. Bere lana erakusketa ezberdinetan aurkeztua izan da: Baionako Second Jeudi galerian, Bordèu-ko (Gironde - OC) Cortex galerian, baita Donibane Lohizuneko Baleapop festibalean ere...

Colomèrs (OC) herriko Pavillon Blanc arte zentroarekin erregio arteko partaidetza plantan ezarri dugu. Izan ere, Arnaud Fourier zentro honen zuzendariak artista gazteak sostengatzen ditu, eta Rémi Groussin-en lana balioztatu nahi zuen

Tolosa (OC) hiriko Nazioarteko Arte festibalaren kari erakusketa monografikoa antolatuz. "Cuesta vuerde" izeneko erakusketa bi ataletan aurkeztu da eta Nekatoeneko egonaldian sorturiko obrak biltzen zituen. Argitalpen partekatutako batek lankidetzari ongi amaiera emanen dio, eta Colomèrs herriko mediatekan balioztatuko da. Rémi irailean itzuliko zaigu, Angeluko Beatrix Enean antolatuko den bere egonaldi amaierako erakusketa prestatzeko. Estreinaldia urriaren 3an, ostirala, 18:30etan izanen da eta, noski, gomitzarete.

www.remigroussin.com
www.pavillonblanc-colomiers.fr
www.toulouseartfestival.com/fr/parcours
Xehetasun gehiago: 2012ko egonaldian degnuen Anne-Laure Sacriste artistaren "Orion Aveugle" katalogoa argitaratua da eta Larretxean eskuragarria da.

Barbara Ryckewaert bitartekaritza egonaldian aterpetuko dugu, Akitania Eskualdearekin eta Itsasbazterreko Kontserbatorioa dugun partaidetzaren baitan, eta Txinbadia europar egitasmoan erabat txertaturik. Egonaldi hau, natur eremu baten erdi-erdian lanean

ari den artista batekiko topaketei zuzendua izanen da. Sorkuntza egitasmoaz gain, publiko ezberdinei begirako tailerrak eskainiko ditu. Urri erditik eta 2015eko otsaila arte egonen da, eta "abentura" honen aurkezpena Mendi Zolan, 2015eko otsailean. Barbara, jendea eta naturaren arteko harremanari dio interesa, paisaiaz, "natur" eremuetaz dugun sentipena eta beraiekiko ditugu harremanaz galdekaten du bere burua.

<http://barbararickewaert.com>

Odile Drousseau, 2014ko Erlaitzaren Festari begirako "eskaera" berezi baten kari etorri zaigu, sorkuntza egonaldian. Departamenduarekin partaidetzan, artista, irailean 28ko Erlaitzaren Festan aurkeztuko diren neurri handiko obrak



Performance lecture/musique lors du Vernissage avec Eric Lenormande et Yolande Arriette

Rémi Groussin: De février à mai nous avons accueilli cet artiste en résidence de création. Au-delà de notre programme existant de sensibilisation à l'art contemporain, comportant des rencontres avec le public sur le domaine et avec nos partenaires culturels, Rémi a su solliciter l'intérêt d'autres acteurs culturels aquitains. Il a ainsi participé aux évaluations des élèves de "prepa" de l'École d'Art de Bayonne, contribué à un projet EAC mise en place avec un groupe d'élèves du collège de Biarritz. Son travail a été présenté dans plusieurs exposi-

tions : à la galerie du second jeudi à Bayonne, à la galerie Cortex à Bordeaux ainsi que durant le festival Baleapop à Saint-Jean-de-Luz...

Nous avons mis en place un partenariat interrégional avec le centre d'art Pavillon Blanc à Colomiers (31). En effet Arnaud Fourier, le directeur de ce centre, soutient les jeunes artistes et voulait mettre en valeur le travail de Rémi Groussin par le biais d'une exposition monographique lors du festival international d'art de Toulouse. L'exposition intitulée "Cuesta vuerde" s'est présentée en deux volets et comportait des œuvres créées du-

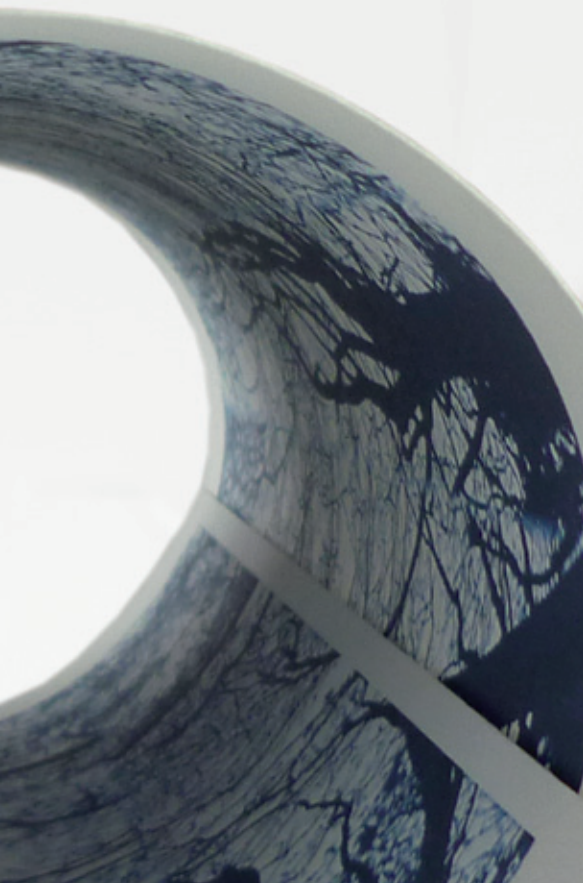
rant sa résidence à NEKaTOENEa. Une édition commune clôturera cette collaboration et sera mise en valeur à la médiathèque de Colomiers. Rémi reviendra en septembre pour préparer son exposition de fin de résidence à la villa Beatrix Enea à Anglet. Le vernissage auquel vous êtes d'ores et déjà invités aura lieu le vendredi 3 octobre à 18h30.

www.remigroussin.com
www.pavillonblanc-colomiers.fr
www.toulouseartfestival.com/fr/parcours
Infos + : Le catalogue 'Orion Aveugle' d'Anne-Laure Sacriste, artiste en résidence de création en 2012, est édité et disponible à Larretxea.

Barbara Ryckewaert sera reçue en résidence de médiation dans le cadre d'un partenariat avec le Conservatoire du littoral, la Région Aquitaine et pleinement intégrée dans le projet européen Txinbadia. Cette résidence est dédiée à la rencontre avec un artiste plasticien travaillant au cœur d'un site naturel. Elle proposera au delà de son projet créatif des temps d'ateliers s'adressant à différents publics. Présence de mi octobre à février 2015 et présentation de "cette aventure" à Mendi Zolan en février 2015. Barbara s'intéresse aux rapports entre l'homme et la nature, elle in-

lekuan bertan sortzen ari zaigu. Bertan uztairen amaieratik irailaren amaiera arte, Odilek bere egitasmoa publiko zabalarekin partekatzea proposatzen du. Bi saio tailerrean plantan ezarriak izan dira (Hendaiako herriko negutegietan), bukaerako sorkuntzan parte hartu ahal izateko. Odilek, Hendaiako aisialdi zentroko animatzaile talde bati inimizazio saioa eman dio, agorri bitartean eta hurrekin, egitasmo bat garatu ahal izateko. Odile-k dimentsio guztietan lan egiten du eta ingurunearen araberako materialak baliatzen ditu. Bere obrek, ingurumena, memoria, denbora eta jendearen arteko lotura ehuntzen ditu eta lekuan bertan aurkeztuak izaten dira.

www.odiledurousseau.fr



terroge notre perception du paysage, des espaces dits "naturels" et les liens que nous entretenons avec eux.

<http://barbararyckewaert.com>

Odile Durousseau est actuellement reçue en résidence de création dans le cadre d'une "commande" spécifique pour la Fête de la Corniche 2014. En partenariat avec le Département, cette plasticienne crée in situ des œuvres de grande dimension qui seront présentées durant la Fête de la Corniche, le 28 septembre prochain. Présente en résidence depuis fin juillet et jusqu'à la fin du mois de septembre, Odile propose de partager son projet avec le grand public. Deux séances de travail en atelier (aux serres municipales d'Hendaye) ont été mis en place pour participer à la création finale. Odile a également initié un groupe d'animateurs du centre de loisirs d'Hendaye afin de développer un projet avec les enfants durant le mois d'août. Odile travaille dans toutes les dimensions et utilise des matières diverses en fonction du contexte. Ses œuvres tissent des liens avec l'environnement, la mémoire, le temps, et l'humain, et sont présentées ensuite dans leur milieu.

<http://www.odiledurousseau.fr>

Tabakalera eta mugaz haraindiko egonaldiak

Tabakalera Donostiako Arte Zentroa eta NEKaTOENEaren arteko lehen elkarlanak, mugaz haraindiko artisten egonaldien egitasmo pilotuari bidea eman dio.

2014ko uda honetan hasi da, bi erakundearen arteko hitzarmenaren izenpetzearekin eta 15 egunekoak izanen diren bi egonaldien aurreikuspenarekin. Printzipioa sinplea izan da: hautatua zen artista bakoitzak beste artista bat gomitatu du gai komuna garatzeko asmoz. Elkarrekin, tailer/workshop bat landu dute Tabakalerako egoitzan erakusteko. Plazer handiz, Miriam Isasi eta Estibaliz Sadaba artistak errezebitu ditugu lehen egonaldirako, ekainean, eta Marc Fontenelle eta Olivier Marty bigarren egonaldirako, uztailean. Publikoarekin topaketa batzuk antolatuko izan ziren, NEKaTOENEan, bere izapide artistikoa ezagutaraziz giro ezin hobean.

Xehetasun gehiago: www.tabakalera.eu

miriamisasi.wordpress.com

vimeo.com/estibalizsadabamurguia

www.olivier-marty.fr



Tabakalera et les résidences transfrontalières

Une première collaboration entre le Centre international de culture contemporaine Tabakalera à San Sebastian/Donostia et NEKaTOENEa a donné naissance à un projet pilote de résidences d'artistes transfrontalières.

Il a débuté cet été 2014, par la signature d'une convention de partenariat entre les deux entités et par la mise en place de deux résidences de 15 jours chacune. Le principe a été simple: les deux artistes sélectionnées ont invité chacun un autre artiste avec lequel ils ont développé une thématique commune donnant lieu à un atelier/workshop ouvert au public dans les locaux de la Tabakalera. Nous avons eu ainsi le plaisir de compter sur la présence des artistes Miriam Isasi et Estibaliz Sadaba pour la première résidence qui s'est déroulée au mois de juin, ainsi que Marc Fontenelle et Olivier Marty pour la deuxième période du mois de juillet. Des moments de rencontres publiques ont été également organisés à NEKaTOENEa et ont permis de découvrir leur démarche artistique dans une ambiance très conviviale.

Infos + :

www.tabakalera.eu/es/

miriamisasi.wordpress.com/

vimeo.com/estibalizsadabamurguia

www.olivier-marty.fr

Arte eta kultur bitartekaritza eta hezkuntza

Arte egonaldi horiek direla-eta, publikoa, artistak, obrak eta izapideen arteko topaketa errazteko ekintza ugari planteatuak dira.

Beheko argazkian:
Xavier Gantch ikasgelako ikasleek
Rémi Groussini (goian, erdian)
Gazteluko geletan inspiraturiko
sorkuntzak aurkezten.

Ikerketa eguna

2013ko Shantala Lescot-en egonaldiaren ondoren, joan den martxoaren 27an, arte presentzia eta artea lurraldeetan duen lekuko zein sozial eragina gaitzat duen gogoeta eguna antolatu zen. Hogeita hamar bat jendek gaiari buruz lan egin eta eztabaidatu zuten, Akitaniako lurralde ezberdinetatik hurbilduriko eragileen lekukotasun konkretuak ekarriak izan ziren. Egun honen aktak laster ekoiztuak eta zabalduak izanen dira.



Ci-dessus:
Les élèves de la classe Xavier
Gantch présentent à Rémi Groussini
(en haut au centre) leurs créations
de chapeaux inspirés
des pièces du château.

Médiation et éducation artistique et culturelle

Autour de ces présences artistiques, de très nombreuses actions sont mises en place pour faciliter les rencontres entre les publics, les artistes, leurs œuvres et leurs démarches.

Journée d'études

Suite à la résidence de Shantala Lescot en 2013, a été organisée le 27 mars dernier une journée de réflexion autour du thème de la présence artistique et son impact local et social sur les territoires. Une trentaine de participants a travaillé et échangé sur le thème, des témoignages concrets ont été apportés par des acteurs venus de différents territoires d'Aquitaine. Les actes de cette journée seront prochainement produits et diffusés.

"Le cabinet de merveilles" à Mendi Zolan et WIKIBADIA

Comme chaque année au mois de juin, NEKATOENEa investit le centre culturel Mendi Zolan à Hendaye pour valoriser les démarches de création développées par les artistes accueillis en résidence.

Du 3 au 21 juin 2014, cette exposition a été scénographiée par Elke Roloff avec l'aide d'ad-

"Mirarien kabinetea", Mendi Zolan eta WIKIBADIAN

Urtero bezala, ekainean, NEKaTOENEak Hendaiako Mendi Zolan kultur zentroa bereganatzen du, egonaldian izandako artistek garatutako sorkuntza izapideak balioztatzeko.

2014ko ekainaren 3tik 21era, Elke Roloff-ek, CPIE-ren bazkide boluntarioen laguntzarekin, antolaturiko erakusketak artea eta zientzien arteko gurutzatetik sortzen den poesia agerian utzi nahi izan zuen...

Izpiritu horretan, ondoko artisten lanak ezagutzeko parada izan dugu:

Mirka Lugosi, "ikerketak poetikoen mahaia"-rekin, 2013an egonaldian izan genuenean bildu zituen dokumentuak eta osatu zuen alegiazko laborategiaren zatiak aurkeztu zizkigularik.

www.mirkalugosi.com

Eliane Monnin-ek, "Gorpu sentikor"-ekin, natura eta honen abstrakzio organikoetan oinarrituriko zeramika bikainak aurkeztu zituen.

Erakusketa parte-hartzailea zen eta bitxikerien kabinete batekin segitu zuen, Abbadia Eremuko eta Euskal Erlaitzarekin lotuak diren egiazko edo alegiazko gaien, "altxorren", konpilazioarekin.

Horretaz gain, internet-en, "Wikibadia" izeneko entziklopedia birtuala eta kolektiboa garatzen doa, denen parte-hartzearekin...

Zuk ere parte hartu:

<https://sites.google.com/site/wikibadia/>

Eskuinean:
mahai-inguru bat NEKaTOENEan

Arte eta kultur heziketa

Urtero, CPIE-k lurraldeko ikastetxeetan egitasmo batzuen gauzatzean parte hartzen du, PDEAC-ren (Arte eta Kultur Heziketarako Departamendu Plana) baitan.

Horrela, Senpere eta Biarritzeko kolegioek, artista egonaldiak eta, Abbadia Gaztelua eta Eremuarekin lotuak diren egitasmoak garatu dituzte. Ikasleek osaturiko obrak eta utzitako aztarnak datorren irailaren 28ko Erlaitzaren Festa kari erakutsiko dira.

Datorren urtea CLEA-ren lekuko plantan ezartzearekin markatua izanen da. Hego Lapurdiko Hiriguneak bereziki gidaturiko lekuko kontratua. 2014/2015 urteko eskola-egitasmo zenbaitzuek laguntza azkarragoa jasoko dute

dispositibo honi esker. Donibane Lohizuneko Santa Maria kolegioaren kasua da, Aitzol Lasa euskal idazlearekin loturik, eta Senpereko ikastetxe batena, arlo anitzeko egitasmo bat landuko duena (musika eta adierazpen plastikoa), eremua eta Bruno Aguerre artistarekin loturik.

Xehetasun gehiago: CLEA www.agglo-sud-paysbasque.fr

Ikusten duzunez, egitaraua biziki aberatsa da. Gai honi buruz soilik lotua den web guneari esker honen berriak jarrai ditzakezu: www.nekatoenea.eu baita facebook-en ere, www.facebook.com/nekatoenea.residencedartistes



Ci-dessus:
Table ronde
à NEKaTOENEa

hérents volontaires du CPIE pour mettre en lumière la poésie qui naît du croisement entre l'art et les sciences.

C'est dans cet esprit que nous avons pu découvrir le travail des artistes suivants :

Mirka Lugosi qui avec "La table de recherches poétiques" a proposé une présentation de documents, des fragments de son laboratoire imaginaire, collectés lors de sa résidence en 2013.

www.mirkalugosi.com

Eliane Monnin et "Les corps sensibles" y a proposé de superbes céramiques inspirées par la nature et ses abstractions organiques.

L'exposition était aussi participative et s'est poursuivie avec la constitution d'un cabinet de curiosités, véritable compilation collective de "trésors", objets réels ou imaginaires, liés au Domaine d'Abbadia et à la Corniche basque.

De plus une encyclopédie virtuelle et collective nommée "Wikibadia" se développe sur internet avec la participation de tous...

N'hésitez pas à y contribuer :

<https://sites.google.com/site/wikibadia/>

Éducation Artistique et Culturelle

Chaque année le CPIE participe à la mise en place de projets dans les établissements scolaires du territoire dans le cadre du PDEAC (Plan départemental d'éducation artistique et culturelle).

C'est ainsi que les collèges de Saint Pée sur Nivelle et Biarritz ont développé des projets en lien avec les résidences d'artistes, le château et Domaine d'Abbadia. Les œuvres constituées par les élèves et les traces de leurs parcours seront exposées lors de la Fête de la Corniche le 28 septembre prochain.

L'année prochaine sera marquée par la mise en place localement du CLEA. Contrat Local piloté en particulier par l'Agglomération Sud Pays Basque. Certains des projets scolaires 2014/2015 bénéficieront d'un accompagnement renforcé grâce à ce dispositif. C'est le cas pour le collège Sainte Marie de St-Jean-de-Luz en lien avec Aitzol Lasa, écrivain basque et une école de Saint Pée sur Nivelle qui travaillera sur

un projet pluridisciplinaire (musique et expression plastique) en lien avec le site et l'artiste Bruno Aguerre.

Infos + CLEA : <http://www.agglo-sudpaysbasque.fr>

Comme vous le voyez ce programme est très riche, vous pouvez en suivre l'actualité sur notre site dédié : www.nekatoenea.eu ainsi que sur Facebook <https://www.facebook.com/nekatoenea.residencedartistes>

Besoin de nature ! Pour tous !

Laurence Aguerre, médiatrice culturelle
cpieittoralbasque.art@hendaye.com

Les trois CPIE présents sur notre département développent une démarche commune pour ouvrir nos actions et les adapter aux publics dans toutes leurs diversités.

Réflexion commune, formation, création d'une plaquette de communication nous permettent désormais d'être identifiés comme des partenaires par les structures d'accueil de publics dits "spécifiques".

Pour renforcer encore nos liens avec les responsables de ce milieu professionnel particulier nous avons organisé deux moments privilégiés de rencontres.

Le premier, à Hendaye, a eu lieu le 3 avril dans le cadre de la Semaine du Développement Durable et a permis à une douzaine de personnes (éducateurs spécialisés, représentants de l'Association des Paralysés de France et animateurs) de découvrir les potentialités du Domaine d'Abbadia, de son verger et du jardin pédagogique désormais installé à Nekatoenea.

Le deuxième le 26 mai, à Espiute, en Béarn, co-organisé avec l'ESAT (Etablissement et Service d'Aide par le Travail) a été composé de deux temps forts. Le matin, Louis Espinassous lors d'une très belle intervention a défendu la nécessité de prendre en compte le rapport entre nature et santé. Cet engagement, il le défend dans son dernier livre "Besoin de nature"*. A l'appui d'études, d'expériences vécues et de témoignages, il nous invite à un double voyage, scientifique et politique. Il démontre l'enjeu de santé publique que représente l'accès à la nature "pour tous, à tous les âges de la vie", et les possibilités concrètes d'offrir cet accès à chacun : nature des grands espaces, nature de proximité ou dans la ville, jusqu'à la place capitale de la fenêtre, et celle de la plante verte, dans la chambre du malade, du vieillard ou du détenu.

L'après midi, nos trois CPIE ont animé des ateliers "Contes en nature", "le potager", "l'art postal" pour le plus grand bonheur des résidents, des personnels encadrants mais aussi de repré-

Naturaren beharra ! Denentzat !

Laurence Aguerre, kultur bitartekaria
cpieittoralbasque.art@hendaye.com

Departamenduko hiru CPIE-k izapide bateratua garatzen dute antolatzen ditugun ekintzak publikoiei egokitzeko, beren aniztasun osoan.

Gogoeta bateratua, hezkuntza, edota komunikazio euskarri baten sorkuntzak, "berezi" deituriko publikoen harrera egituren partaide gisa hartuak izateko aukera ematen digute.

Lan mundu berezi horren arduradunekin ditugun harremanak sendotzeko, bi topaketa antolatu ditugu.

Lehena, Hendaian, apirilaren 3an izan zen, Garapen Iraunkorraren Astearen baitan, eta hamabi pertsoneri (hezitzaile berezituak, Association des Paralysés de France elkarteko ordezkariak eta animatzaileak), Abbadia Eremuaren potentziala ezagutzeko parada eman die, honen sagardiarekin eta Nekatoenean kokatu dugun baratze pedagogikoarekin.

Bigarrena, maiatzaren 26an, Espiuta (Biarno - OC) herrian, ESAT-en (Lana bidezko Laguntzaren Toki eta Zerbitzua) antolaturik, bi zati azkarretan osatua izan zen. Goizean, Louis Espinassous-ek, hitzaldi biziki eder baten kari, natura eta osasunaren arteko harremana kontuan hartzeko beharra azpimarratu zuen. Engaiamendu hau, bere azken liburuan, "Besoin de nature"*, defenditzen du. Ikerketa, bizitako esperientzia eta lekukotasunetan oinarrituz, bidai bikoitzera gomitatzen gaitu, zientifikoa eta politikoa. Naturarako sarbidea "denentzat, biziaren garai guztietan" osasun publikorako apustua dela, eta sarbidea edozeinentzat izateko aukera konkretuak erakusten ditu: eremu handietako natura, hiriko ala natura hurbila, leihoaren leku garrantzitsuraino, eta landare berdearena, erriaren, xahararren edota presoaren gelan.

Arratsaldean, hiru CPIE-k tailerrak antolatu zituzten, "natur ipuinak", "baratzea", "posta artea", artatuen eta hezitzaileen plazer handirako, baita departamenduko beste egituretako ordezkarienerako ere.

sentants d'autres structures d'origine départementale.

Etienne Legay, actuellement en service civique au CPIE, et moi-même étions bien entendu de la partie.

Lors de cette journée une trentaine de personnes se sont ainsi rencontrées et ont échangé. Nos objectifs ont été atteints : d'une part, faire connaître les CPIE, le label mais surtout nos spécificités, notre engagement social ; d'autre part, nous avons découvert de nouvelles structures, leurs fonctionnements, leurs besoins spécifiques et pu évoquer des pistes de travail en commun.

Les échanges ont beaucoup tourné autour de ce besoin de nature, qui paraît être une évidence chez nombre d'entre nous mais qui va parfois à l'encontre de certaines normes imposées par les établissements. Professionnels de la santé mais aussi membres des CPIE, nous pouvons désormais agir ensemble et tenter de jouer un rôle dans la progression de ces idées et dans leur mise en pratique.

D'ailleurs, mon petit doigt me dit que dès cet automne de nouveaux partenariats seront établis entre le CPIE Littoral basque et certains établissements spécialisés très proches du Domaine d'Abbadia... Mais je vous en reparlerai dans le prochain Atalaia... A bientôt donc !

* "Besoin de nature" par Louis Espinassous (Editions Hesse)

Etienne Legay, CPIE-n zerbitzu zibikoan dena eta nihaur bertan ginen noski.

Egun hartan, hogeita hamar bat jende elkar topatu eta mintzatzeko aukera izan zuten. Helburuak erdietsi ditugu: alde batetik, CPIE ezaguturazi, ziurtagiria bera, baita gure berezitasunak eta engaiamendu soziala; bestetik, egitura berriak ezagutu ditugu, beren funtzionamendua, behar bereziak eta elkarlanerako bideak aipatu ahal izan ditugu.

Trukaketak natur behar horren inguruan egon dira gehien bat, gutariko anitzentzat begi bistakoa denean baina egiturek inposatzen dituzten hainbat arauen kontra doana zenbaitzuetan. Osasun arloko langileak eta CPIE elkarteak, oraindik goiti elkarrekin aritzen ahal gara eta ideien horien aitzinamenduan eta horien praktikara pasatzeko bidean paper bat jokatzeko entseia gaitzeko.

Hortaz, zurrumurrua dago udazkenetik goiti CPIE Euskal Itsasbazterra eta Abbadia Eremutik biziki hurbil diren egitura berezituaren artean partaidetza berriak gauzatzeko direla... baina datorren Atalaiean aipatzeko dizuet... Laster arte beraz!

*"Besoin de nature", Louis Espinassous-en eskutik (Hesse argitaletxea)

Une randonnée pleine de sens...

Laurence Lassalette
lassalette.laurence@neuf.fr

C'est un petit groupe de gourmands qu'a dirigé Jeannette Breton, botaniste adhérente du CPIE, dans les bois de Maillard (Urrugne) et Mentaberri (Urrugne/ Hendaye).

Objectif de la sortie : collecter des espèces végétales pour une leçon de cuisine.

Sur le chemin du bois de Maillard, un arbre chablis (renversé) nous a permis de collecter abondamment ses fleurs : tous les fleurs de rosacées sont comestibles (pommiers, cerisiers, pruniers...) Ah bon?...

Dans la lande, on trouve la flouve odorante qui libère son parfum d'herbe coupée bien enroulée au fond de nos poches. Jeannette nous conseille un carré d'agneau sur un lit de flouves pour enchanter nos papilles.

La fougère aigle pointe du nez : c'est la tige tendre qui nous intéresse, nous la dégusterons comme des asperges : en velouté, quiche, en vinaigrette.

Pourquoi ne pas la mélanger à quelques feuilles de plantain lancéolé?

Des feuilles de ronces, les plus jeunes et tendres, feraient bien notre affaire pour une infusion maison ?

Nous avons poursuivi notre marché dans les jardins de Nekatto : n'oublions pas les fleurs de soucis pour la déco sur un plateau de fromage et la mélisse pour le sirop.

Les orties mélangées à du fromage frais, donnent de délicieuses samoussas végétales. L'ail trièdre du jardin de Jeannette relève majestueusement le goût de toutes ces préparations !

Il ne manquait plus que le cidre du domaine pour accompagner ce repas de... châtellains.



Zentuz beteriko ibilaldia...

Laurence Lassalette
lassalette.laurence@neuf.fr

Jatea gustukoa duen taldetxo bat izan da Jeannette Breton, CPIE-ren bazkide botanistak Urruñako Maillard-eko basoan eta Urruñako Mentaberrikoan gidaturikoa.

Ateraldiaren helburua: landareen biltzea sukaldaritzara saio baterako.

Maillard-eko basorako bidean, iraulitako zuhaitz batek bere loreak ausarki biltzeko aukera eskaini zigun: rosaceae guztiak (sagarondo, gereziondo, aranondo...) loreak jangarriak dira. Ah bai?

Landan, Anthoxanthum odoratum aurkitzen dugu, belar pikatuaren usaina zabaltzen duena gure sakelaren hondotik. Jeannettek arkume saihetsa Anthoxanthum odoratumen ohe baten gainean proposatzen digu, gure dastamen-papilak inarrosteko.

Iratzte arrunta ageri zaigu: zutoin samurra dugu bilatzen, zain zurien moduan jateko: kreman, tarta (quiche) ala ozipinean.

Eta zergatik ez ezpata-plantain hosto batzuekin nahasi?

Larra hosto batzuk, gazte eta samurrenak, etxeko infusio batentzat baliagarri genituzke?

Bilketa Nekatoeneko baratzeetan segitu genuen: ez dezagun ilen kultibatua (Calendula officinalis) loreak ahantz, gasna plateraren apainketarako, eta garraixka (Melissa officinalis) ziroparentzat (jarabe).

Asunak gasna freskoarekin nahasirik, zapore handiko belarrezko samoussak (kruxpetatxoak) ematen dizkigu. Jeannetten baratzeako Baratxuri hirukiak prestaketa guzti horien gustuari balore erantsia ematen dio!

Eremuko sagardoa baizik ez zen falta, gazteluzain otordu honen laguntzeko.

Garapen Iraunkorra egunerokoan

Nicole Etchegoyhen,
ingurumena eta garapen iraunkorrerako hezkuntza animatzailea
cpie.littoralbasque.eedd@hendaye.com

Basalandareak maneatu, garbitze produktak ekoiztu edota kartoizko altzariak sortu... CPIE-k Hendaiaiko Herriko Etxearekin partaidetzan kudeaturiko 2014ko Garapen Iraunkorraren Astean zehar eskainiak izan diren 14 hitzorduetariko batzuk dira.

"Gure kontsumoa alda dezagun..." leloa harturik, 12. edizio honek gaien aniztasuna handitze-ko aukera eman digu, baita eskainitako ekintzen izaera ere: erakusketak, hitzaldiak, mahai inguruak, tailer praktikoak, natur ateraldiak... Berezia eta parte hartzailea, Taca elkarteak emandako keinuzko hitzaldiak, klima aldaketa orokorrak umorez eta goxoki aurkeztu dizkigu.

Etxean bezala...

Nekatoeneko artista apartamendu batean "eko-apart" antolatua zen. Helburua, osoki berrosaturiko etxebizitza batean, ingurumenarentzat, osasunarentzat baita gure diru-moltsarentzat ere (!) eragin gutxien duten joera alternatiboak asmatzea zen. Aktibitate ludiko edo ekipamenduen aurkezpenaren bidez, bisitariak, energia edota ura aurreztu, garbiketa egin kutsatu gabe, janaria prestatu edo jantzi iraunkor, izpirituan etab. deskubri zezaketen. Etxean bezala sentituz, bisitariak galderak luzatzen zituzten, lotsarik gabe, errudun sentipenik gabe. Garatzeko eta partekatzeo tresna ederra...

CPIE-ren laguntzaileei esker handia, apartamendu alternatibo honen osaketa eta mantentzerako ekarpen handia egin dutelako.



Le développement durable au quotidien

Nicole Etchegoyhen,
animatrice éducation environnement & développement durable
cpie.littoralbasque.eedd@hendaye.com

Cuisiner les plantes sauvages, fabriquer ses produits d'entretien ou créer des meubles en carton... ce sont quelques unes des 14 animations proposées durant la Semaine du Développement Durable 2014 coordonnée par le CPIE en partenariat avec la mairie d'Hendaye..

Avec pour devise "Consommer autrement", cette 12ème édition a permis de diversifier les thématiques mais aussi les formats des actions proposées : expositions, causerie, table ronde, ateliers pratiques, sortie nature... Originale et interactive, la conférence gesticulée donnée par l'association Taca nous a présenté les changements climatiques globaux de manière humoristique et conviviale.

Comme à la maison...

Un des appartements d'artiste dans la ferme Nekatoenea a accueilli l'"éco-appart". Dans un logement entièrement reconstitué, il s'agissait de proposer des alternatives douces pour l'environnement, notre santé mais aussi pour notre porte-feuille ! Par des activités ludiques ou la présentation d'équipements, les visiteurs pouvaient découvrir comment faire des économies d'énergie, d'eau, faire le ménage sans polluer, cuisiner ou se vêtir durablement etc... Se sentant comme chez eux, les visiteurs posaient des questions sans gêne et sans se sentir culpabilisés. Un bel outil à développer et à partager...

Un grand merci aux bénévoles du CPIE qui ont largement contribué à la mise en place et la tenue de cet appartement alternatif.

Aniztasun biologikoaren eta ekosistema galera garbirik ez

Lurraldeko Garapen Iraunkorraren Astea

280 jende baino gehiagok parte hartu du CPIE-k eta partaideek eskaini ditugun hitzordu ezberdinetan.

Lekuko elkarrekin (Unis-Cité - zerbitzu zibikoen kudeaketa; Singul'art - kartoizko altzarien promozioa, Taca...), CPIE Alpes de Provencekin, Hendaiako Mediateka eta Bil Ta Garbi bezalako instituzioekin edota Tribord eta Hendaiako Mer'Nature saltegia bezalako enprekin elkarlan anitz gauzatu da.

Energia ederrak, gu bakoitzarengandik geroz eta hurbilagoa den garapen iraunkorraren alde.

www.developpement-durable.gouv.fr/-La-Semaine-du-developpement,6917-.html

2014ko ekainaren Sean, Europar Batzordeak "Aniztasun biologikoaren eta ekosistema galera garbirik ez" izeneko inizatibari buruzko kontsulta abian jarri zuen sarean.

Kontsultak, inizatibaren geroaz duten iritzia galdekatzen die interesa duten herritarrei, botere publikoiei, enpresei eta Gobernu Kanpoko Erakundeiei.

Aniztasun biologikoaren aldeko politika garatzeko erari buruzko ideiak eta oharrak itxoi ten dira, eraginak saihestu, gutxitu eta konpentsatuak izan daitezzen; inizatibaren garrantzia eta handitasuna; aniztasun biologikoaren galeraren markatzaileak eta barneratu beharreko sektore ekonomikoak; konpentsazioari loturiko desafioei nola eutsi, eta zein lanabes hauta.

Kontsulta 2014ko irailaren 26a arte sarean izanen da. Batzordeak aurreikusi dituen politika aukera ezberdinen txostena erantsia

du. Kontsulta ondoko loturan aurki daiteke: http://ec.europa.eu/environment/consultations/nnl_en.htm

Interesa duen herritar orori irekia denez, parte hartzen ahal duzu. Horrela bada, milesker jakinean atxikitzeagatik: cpielittoralbasque.sig@hendaye.com



Pas de perte nette de biodiversité et des services écosystémiques

La Commission européenne a lancé le 5 juin 2014, une consultation sur internet sur la future initiative "Pas de perte nette de biodiversité et des services écosystémiques". La consultation demande aux citoyens intéressés, aux autorités publiques, aux entreprises et aux ONG d'exprimer leurs points de vue sur l'avenir de cette initiative. Idées et commentaires sont attendus sur la façon de développer la politique en faveur de la biodiversité, comment faire en sorte que les impacts soient évités, réduits et compensés ; la portée et l'ampleur de l'initiative ; les indicateurs de la perte de biodiversité et les secteurs économiques à inclure ; comment relever les défis liés à la compensation et le choix des instruments à utiliser. La consultation sera en ligne jusqu'au 26 septembre 2014. Elle est accompagnée d'un rapport explicitant les différentes options politiques envisagées par la Commission. La consultation est disponible sous ce lien : http://ec.europa.eu/environment/consultations/nnl_en.htm

Ouverte à tout citoyen intéressé vous pouvez y participer. Si tel est le cas, merci de nous en tenir informés sur : cpielittoralbasque.sig@hendaye.com

La SDD sur le territoire

Plus de 280 personnes ont bénéficié des différentes actions proposées par le CPIE et ses partenaires.

De nombreuses collaborations ont été mises en place avec des associations locales (Unis Cité - gestion de services civiques ; Singul'art - promotion des meubles en carton, Taca...), le CPIE Alpes de Provence, des institutions comme la Médiathèque d'Hendaye, Bil Ta Garbi ou encore des entreprises comme Tribord ou la boutique Mer'Nature d'Hendaye.

De belles énergies pour un développement durable toujours plus proche de chacun de nous.

<http://www.developpement-durable.gouv.fr/-La-Semaine-du-developpement,6917-.html>

Natur Ereku Sentikorrei begirako Politikaren aurkezpena Pirinio Atlantikoetan

Pirinio Atlantikoen lurraldea biziki aberatsa eta anitza da. Duen ondareaz kontziente, Kontseilu Nagusiak, landare eta bere espezi ohargarrien bizi leku diren natur eremu sentikorrek babestuz, doazkion erantzukizunak bere gain hartzen ditu.

Kontseilu Nagusiak, lurraldean barreiatuak diren 50 bat lekuen babestean parte hartzen du. Ekintza era zuzenean egiten da, jabe gisa, ala zeharka, diru-emaile gisa. Departamendua, Pignadaren, Lazaret-en (Angelu) oihanen jabe da adibidez, baita Ahurtiko Aran erreka uhaldeak eta Louvie-Juzoneko Pédestarrès-eko lokaztiarena ere. Departamendua, Hendaiaiko Abbadia eremua kudeatzeko eta Urruñako euskal erlaitza babesteko, Itsasbazterreko Kontserbatorioarekin elkarlan estuan ari da. Natur ondarearen babeserako izapidean aritu nahi duten herriei laguntza ekartzen die, diruz eta teknikoki, Salbaterrako Gleyre uhartea eta Castèthpugor-eko belardi lehorrentzat adibidez. Horrela, oihanak, uharteak, itsasbazterreko uharteak, harea-muinoak, lokaztiak, mendiko eremuak dira babestuak. Bide beretik, bertan, oso bakan diren abere eta

landare espezieek babesleku hartzen dute, hala nola apoarmatu istilzalea, ur-ipurtatsa, orkide estazioak, etab.

Lur horiek Departamenduak erosteak, antolamendu astun eta iraunkorren arriskutik kentzen ditu. Eraiki ezinak bilakatzen ditu.

Politika hau, 1985eko uztailearen 18ko legeak ezarritako neurri berezi bati esker bideratzen da. Izan ere, departamenduak, eraikitze baimena eskatzerakoan herritarrek ordaintzen duten zerga bat jasotzen du. Diru iturri honek lur berriak erosi, antolatu eta jendeari urrik irekitzeko aukera ematen dio.

Etorkizun hurbilean, Kontseilu Nagusiak bere ekintzak ondare geologikoaren eta itsas ingurugiroaren babesera garatu nahi ditu, eta bereziki natur ondarearekiko herritarren sentsibilizaziora.

Departamenduko "Ingurumen" politika, lurraldearen garapen orekatua eta iraunkor batean kokatzen da. "Aniztasun biologikoa eta paisaiak"

Présentation de la politique des Espaces Naturels Sensibles dans les Pyrénées-Atlantiques

Le territoire des Pyrénées Atlantiques est extrêmement riche et diversifié. Conscient de la valeur de son patrimoine, le Conseil général prend les responsabilités qui sont les siennes, en protégeant des espaces naturels jugés sensibles à l'intérieur desquels vivent des espèces végétales et animales remarquables.

Le Conseil général participe à la préservation de près de 50 sites répartis sur l'ensemble du territoire. Cette action se fait soit directement, en tant que propriétaire, soit indirectement, en tant que financeur. Le Département est par exemple propriétaire des forêts du Pignada, Lazaret (commune d'Anglet) mais aussi des barthes de la Joyeuse (Urt), d'une partie de la tourbière de Pédestarrès (Louvie-Juzon). Le Département travaille aussi en étroite concertation avec le Conservatoire du Littoral pour gérer par exemple le site d'Abbadia (Hendaye), préserver la Corniche basque (Urrugne). Il apporte son concours technique et financier aux communes qui souhaitent s'engager dans une démarche de protection de son patrimoine naturel comme par exemple l'île de la Gleyre (Sauveterre) ou les pelouses sèches de Castetpugon. Ainsi, ce sont

tout à la fois des forêts, des îles, des falaises maritimes, des milieux dunaires, des tourbières, des terrains en montagne qui sont ainsi protégés. Ce sont aussi par là même des espèces animales et végétales devenues parfois très rares qui y trouvent refuge comme par exemple la tortue Cistude, le vison d'Europe, des stations d'orchidées, etc.

L'acquisition des terrains par le Département permet de soustraire définitivement ces terrains aux aménagements lourds et durables. Ils deviennent ainsi inconstructibles.

Cette politique est conduite grâce à un dispositif original mis en place par la loi du 18 juillet 1985. En effet, le département bénéficie du produit d'une taxe payée par les administrés lors du dépôt du permis de construire. Cette ressource financière lui permet d'acheter des terrains, de les équiper et de les ouvrir gratuitement au public.

izeneko misioaren bidez, administrazioak natur eremuak, espezieak, lekuak eta paisaiak, baita habitatak ere, babestu, kudeatu eta balioztatu nahi ditu.

Politika hau, lurralde, jakintza eta jendarte apustuetan oinarritzen da:

- Natur eremu, kudeatzekoak eta ezagutaraztekoak diren Departamenduaren jabetzako lekuen eta leku turistikoaren irudikatzea.
- Flora, fauna eta habitaten datuen kapitalizatzea; Ongi ezagutu ongi kudeatzeko.
- Lurraldeko aniztasun biologikoaren eta honen babespenaren abantailak herritarren eta bisitarien kontzientzia hartze erreala sustraitzeko beharra, bereziki hezkuntza eta komunikazio ekintzen bidez.

Dans un avenir proche, le Conseil Général ambitionne de déployer ses actions en faveur de la préservation du patrimoine géologique, du milieu marin, et surtout de la sensibilisation du public à l'égard de son patrimoine naturel.

La politique "environnement" du Département s'inscrit dans un développement équilibré et durable du territoire. A travers sa mission "biodiversité et paysages", la collectivité a pour objectif de préserver, gérer et valoriser les espaces, les espèces, les sites et paysages ainsi que les habitats naturels.

Cette politique s'appuie sur les enjeux de territoire, de connaissances et de société :

- représentativité du réseau des Espaces naturels, que sont les sites propriétés du Département et les sites touristiques, à gérer et promouvoir.
- capitalisation des données flore, faune et habitats ; bien connaître pour bien gérer.
- nécessité d'ancrer, chez les concitoyens et les visiteurs, une réelle prise de conscience des atouts de la biodiversité du territoire et de sa préservation, essentiellement par des actions d'éducation et de communication.

Nature 64 aplikazioa

Nature 64, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak garaturiko aplikazioa da, departamenduko natur eremuak ezagutarazteko asmoz. Azalpen fitxa eta eduki tematikoa (Fauna, flora, historia, eko-herritarren joerak), eskaintzen ditu, soinu eta argazki osaturik. Gaur egun, 20 fitxa daude jaistekoak, eta beste batzuk segituko dute laster. Leku bakoitzaren mapa aurkituko duzu ere, baita errealitate emendatuaren dispositibo bat eta antolatuak diren animazioen egutegi bat ere.

Dohainik eta iPhone eta Android-entzat eskuragarria, aplikazioa Pirinio Atlantikoetako naturaren ezagutzarako tresna ludikoa eta berritzailea da.



L'application Nature 64

Nature 64 est une application développée par le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques afin de faire découvrir les sites naturels du département. Elle propose une fiche descriptive et des contenus thématiques (faune, flore, histoire, geste éco-citoyen), agrémentés de photos et de sons. A ce jour, 20 fiches sont disponibles au téléchargement et d'autres suivront prochainement. Vous trouverez également pour chaque site une carte, un dispositif de réalité augmentée et le calendrier des animations qui y sont organisées.

Gratuite et disponible sur iPhone et Android, cette application est un outil ludique et innovant de découverte de la nature dans les Pyrénées-Atlantiques.

CPIE-k antolatzen ditu ekintzak elkarteko kide, emaila, borondate oneko, alokairuko eta beste bazkideei esker eginak dira :
Les actions menées par le CPIE sont permises par le soutien et la participation des adhérents, des donateurs, des bénévoles et des salariés,
ainsi que par la collaboration et l'aide technique et/ou financière de nombreux partenaires, dont :

UE-FEDER - POCTEFA - CTP - Conservatoire du Littoral - DRAC Aquitaine - DDCS 64 - DREAL Aquitaine - Conseil Régional Aquitaine
Conseil Général 64 - Communauté d'Agglomération Sud Pays Basque - Commune d'Hendaye - Commune d'Urrugne - Commune d'Anglet
Institut Culturel basque - Office Public de la langue basque - Graine Aquitaine - Maison de l'emploi de Bayonne et du Pays Basque
Eusko Jauriaritza (Ingurumena) - Donostiako udala - Euskal Euro-Hiria - Consorcio Bidasoa Txingudi - Sala Rekalde Bilbo
Euskal Idazleen Elkarte - Plaiaundiko Parke Ekologikoa



LITTORAL BASQUE
EUSKAL ITSASBAZTERRA

En 2014, avec le CPIE Littoral basque Soutenez et participez à la protection et la valorisation du littoral en Pays basque

MOTIVATIONS

1. Agir collectivement en intégrant une association dynamique
2. Choisir l'usage de vos impôts en finançant des actions concrètes
3. S'informer sur l'environnement littoral en participant à l'animation culturelle locale
4. Faire entendre sa voix en diffusant un message positif

COMMENT FAIRE?

ETRE ADHERENT

C'est être un citoyen engagé, c'est porter une voix.
Voter à l'Assemblée Générale, c'est être représenté.

ETRE BENEVOLE

C'est participer à des actions concrètes de protection et de valorisation du littoral (Opérations Criques propres, Chantiers nature, Fête de la Corniche...)

ETRE DONATEUR

C'est soutenir et financer des actions concrètes tout en bénéficiant d'une déduction fiscale de 66%, (un don de 10€/mois ne vous "coûte" que 3,5€ par mois)

DIFFUSER NOTRE MESSAGE

www.cpie-littoral-basque.eu
C'est faire circuler autour de vous "Atalaia" notre lettre d'information.
C'est encourager vos amis à s'inscrire sur la liste de diffusion gratuite du CPIE.
C'est nous rejoindre sur Facebook à [cpieittoralbasque](https://www.facebook.com/cpielittoralbasque)

DEVENIR ENTREPRISE PARTENAIRE

Nous sommes prêts à collaborer avec les entreprises qui développent une démarche de progrès en matière de durabilité. Devenir "Entreprise partenaire", c'est s'engager à nos côtés pour protéger et valoriser le littoral en Pays basque, en montrant l'exemple, en adoptant de meilleures pratiques environnementales, en faisant évoluer vos pratiques pour promouvoir le développement durable, en sensibilisant vos employés et vos clients au développement durable, en communiquant le message du CPIE Littoral basque auprès de votre public.

RETROUVEZ-NOUS SUR notre site Web: www.cpie-littoral-basque.eu ou sur Facebook à [cpieittoralbasque](https://www.facebook.com/cpielittoralbasque)

COUPON D'ADHESION 2014

Je souhaite devenir adhérent / kide izan nahi dut

Membre / kide:

- | | | |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Individuel / Norbanakoa: 30 € | <input type="checkbox"/> Couple / Senar-emazte: 40 € | <input type="checkbox"/> Chômeurs, étudiants / Langabe, ikasle: 15 € |
| <input type="checkbox"/> Bienfaiteur / Sostenguzkoa: | <input type="checkbox"/> Membre seul / Norbanakoa: 60 € + | <input type="checkbox"/> Couple / Senar-emazte: 70 € + |
| <input type="checkbox"/> Personnes morale / Erakunde: | <input type="checkbox"/> Association / Elkarte: 50 € | <input type="checkbox"/> Entreprise... / enpresa... 100 € |

Je souhaite participer bénévolement / lagundu nahi dut

- Je souhaite apporter mon aide / Laguntzaile izan nahi dut Je souhaite diffuser le message CPIE / CPIEren mezua zabaldu nahi dut

Je souhaite faire un don / Diruz lagundu nahi dut

- je donne à ma convenance / nere nahiera ematen dut: €
 je souhaite être Entreprise Partenaire / Enpresa Partaide izan nahi dut €

Nom(s) / Deitura(k):..... Prénom(s) / Izena(k):.....

Adresse / Helbidea

Mail:..... Tel:.....

date et signature / eguna eta izenpedura

Et j'envoie ce bulletin et le chèque correspondant à:

CPIE littoral basque - "Larretxea" Domaine d'Abbadia
Rue d'Armatonde - 64700 Hendaye

Je peux aussi effectuer un virement sur:

Crédit Mutuel Hendaye - BIC: CMCIFR2A
RIB: 10278 02281 00050193240 67 - IBAN: FR76 1027 8022 810 0501 9324 067